

## Translation Practice

### Excerpt from *La Gaviota*, by Fernán Caballero

Al pasar Stein, la saludó tristemente con la mano.

“¡**Vaya usted con Dios!** –dijo Rosa, meneando un pañuelo–. Ayer, al despedirse de mí, lloraba como un niño. ¡Qué lástima que no se quede en el lugar! Y se quedaría si no fuera por esa loca de Gaviota, como le dice muy bien Momo”.

La **comitiva** había llegado a una colina y empezó a bajarla. Las casas de Villamar desaparecieron muy en breve a los ojos de Stein, quien no podía **arrancarse de un sitio** en que había vivido tan tranquilo y feliz.

El duque, entre tanto, **se tomaba el inútil trabajo** de consolar a María, pintándole **lisonjeros proyectos para el porvenir**.

¡Stein no tenía ojos sino para contemplar las escenas de que se alejaba!

El duque había dispuesto que Marisalada montase apresuradamente en la mula que se le había destinado, **a fin de sustraerla a tan penosa despedida**. El animal rompió al trote; siguiéronla los otros, y toda la **comitiva** desapareció en breve detrás del ángulo del convento.

El pobre padre tenía los brazos extendidos hacia su hija.

“¡No la veré más!”, gritó sofocado, dejando caer el rostro en las **gradas de la cruz**.

Los viajeros proseguían apresurando el trote. Stein, al llegar al Calvario, **desahogó la aflicción que le oprimía**, dirigiendo una ferviente oración al **Señor del Socorro**, cuyo benigno influjo se esparcía en toda aquella comarca, **como la luz en torno al astro que la dispensa**.

(239 words)

## Suggested translation:

### *The Seagull*, by Fernán Caballero

As Stein passed by, he waved at her sadly.

“God bless you!,—said Rosa, shaking a handkerchief—. Yesterday, when he bid farewell to me, he was weeping bitterly. Such a shame he’s not staying here! And he would if it weren’t/wasn’t for that mad Gaviota, as Momo rightly tells him.”

The retinue had reached a hill and started to descend it. The houses in Villamar quickly disappeared before Stein’s eyes, who couldn’t pull himself away from/detach himself from a place where he had lived so calmly and happily.

Meanwhile, the duke undertook the useless enterprise of comforting María, devising pleasant projects for her about the coming future.

Stein had no eyes but to contemplate the scenes that were fading in the distance!

The duke had arranged that Marisalada hastily mounted the mule that had been assigned to her, so as to spare her the sad farewell. The animal broke into a trot; the others followed and the whole retinue quickly/shortly disappeared behind the corner of the convent.

The poor father had his arms stretched out for his daughter.

“I won’t (ever) see her again!” he shouted anguished, his face falling onto the steps of the cross.

The travellers continued, quickening/speeding the trot. Having arrived at the Calvary, Stein gave vent to the affliction that had been oppressing him directing a fervent prayer to the Lord of Help, whose benign influence spread all around the region, like the light around its sparkling star.